Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie przewodnik w imieniu naszym wszedł Jezus według porządku Melchisedeka arcykapłan który stał się na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie jako przewodnik wszedł za nas Jezus,\* stając się na wieki Arcykapłanem według porządku Melchizedeka.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie (jako) przybiegający wpierw\* w imieniu naszym wszedł Jezus, według porządku Melchizedeka arcykapłanem stawszy się na wiek\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie przewodnik w imieniu naszym wszedł Jezus według porządku Melchisedeka arcykapłan który stał się na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie jako przewodnik wszedł w naszym imieniu Jezus, stając się na wieki Arcykapłanem według porządku Melchizedeka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie *jako* poprzednik wszedł dla nas Jezus, stawszy się najwyższym kapłanem na wieki według porządku Melchizedeka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie przewodnik dla nas wszedł, Jezus, stawszy się według porządku Melchisedekowego najwyższym kapłanem na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie Przewodnik za nas wszedł Jezus, według porządku Melchisedechowego Nawyższym kapłanem zstawszy się na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdzie Jezus jako poprzednik wszedł za nas, stawszy się arcykapłanem na wieki na wzór Melchizedeka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie jako poprzednik wszedł za nas Jezus, stawszy się arcykapłanem według porządku Melchisedeka na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdzie jako poprzednik wszedł dla nas Jezus, stając się arcykapłanem na wieki na wzór Melchizedeka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam właśnie dotarł przed nami Jezus, stając się najwyższym kapłanem na wieki na wzór Melchizedeka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dokąd wszedł występujący w naszej sprawie Jezus. On na podobieństwo Melchizedeka stał się arcykapłanem na wieki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dokąd, poprzedzając nas, wszedł Jezus jako odwieczny arcykapłan na wzór Melchisedeka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dokąd, poprzedzając nas, wszedł Jezus, który stał się ʼna podobieństwo Melchizedechaʼ arcykapłanem ʼna wiekiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | куди за нас увійшов предтеча Христос, ставши навіки архиєреєм за чином Мелхиседека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdzie wcześniej od nas wszedł najpierw Jezus oraz stał się na wieczność Arcykapłanem według porządku Melchicedeka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdzie w naszym imieniu wstąpił jako nasz poprzednik Jeszua, który stał się kohenem gadolem na wieki, aby Go przyrównywano do Malki-Cedeka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdzie dla naszego dobra wstąpił poprzednik, Jezus, który stał się na wieki arcykapłanem na sposób Melchizedeka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam właśnie wszedł Jezus, nasz reprezentant, na wieki stając się najwyższym kapłanem na wzór Melchizedeka. |

1. 1) <x>650 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyższość nowego przymierza nad starym łączy się z tym, że nasza nadzieja zakotwiczona jest w niebie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:18</x>; <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: na zawsze. [↑](#footnote-ref-6)